



# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0647

Giovedì 29.11.2001

## MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

- [Testo originale in lingua francese](#)
- [Traduzione in lingua inglese](#)
- [Traduzione in lingua italiana](#)

In occasione della fine del mese del Ramadan (*'Id al-Fitr*, 1422 A.H./2001 A.D.), che cade quest'anno intorno alla data del 14 dicembre, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha formulato un messaggio augurale ai Musulmani, dal tema: "*Promuovere i valori umani in un'era tecnologica*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, l'Em.mo Card. Francis Arinze:

- [Testo originale in lingua francese](#) *Promouvoir les valeurs humaines dans une ère technologique*

Chers amis musulmans,

1. Je vous écris à nouveau cette année à l'occasion de la fin du Ramadan, pour vous dire que je partage votre joie d'avoir accompli le jeûne et de fêter maintenant 'Id al-Fitr. Je vous adresse ce message comme un signe d'estime et d'amitié de la part de l'Église catholique. Nombreux sont ceux parmi les musulmans qui nous écrivent en réponse à ce message annuel pour nous manifester leur gratitude, mais aussi afin d'exprimer leur point de vue sur les réflexions qu'il propose. Nous sommes sûrs que les réactions positives ne se limitent pas à celles qui nous sont envoyées, mais pourraient se vérifier aussi dans beaucoup de situations locales où musulmans et chrétiens vivent et travaillent ensemble.

En m'adressant à vous au moment où vous achevez cette période dans laquelle vous avez accompli une démarche religieuse spécifique pour vous approcher du Très-Haut, je ne peux pas oublier, en tout premier lieu, les événements dramatiques que notre monde connaît, événements qui atteignent de manière particulière le cœur des croyants des religions monothéistes. Les fidèles qui adorent le Dieu unique sont appelés à être dans

le monde des artisans d'une civilisation fondée sur les valeurs impérissables de la paix et de la justice, de l'unité et de l'amour, du dialogue et de la liberté, de la coopération et de la fraternité, entre les personnes et entre les peuples. Puissent les gestes de solidarité et de fraternité entre les croyants et les hommes de bonne volonté conduire la société sur des voies nouvelles, dans le respect et la promotion des valeurs humaines !

2. Cette année, c'est précisément ce thème des valeurs humaines et de leur promotion dans une ère marquée par un grand progrès technologique que je voudrais aborder avec vous.

Nous vivons en effet dans une ère de technologie, et cela dans tous les domaines: transports, communications, information, médecine, génétique, etc. Les progrès technologiques transforment toujours plus la face de la terre et permettent à l'homme de se lancer à la conquête de l'espace. Mais le champ à la fois le plus passionnant et le plus contesté de la technologie est celui qui touche à l'être humain, lorsque avec son aide les hommes s'efforcent d'en percer tous les mystères, notamment dans le domaine génétique, au risque de mettre en danger la vie humaine elle-même et le respect qui lui est dû.

3. Un autre domaine est celui de la technologie informatique qui permet une communication vaste et rapide à travers le réseau Internet. Nous ne pouvons que louer le Créateur pour le génie humain qui a produit ces moyens d'information, de connaissance et de communication. Mais, ici aussi, beaucoup dépend de l'emploi que l'homme fait de ces moyens.

4. La Bible parle de l'être humain comme faisant l'expérience de la tentation et du péché. Son cœur est enclin à l'orgueil, à la dureté, à la duplicité (cf. *Proverbes* 21, 4; *Job* 41,16; *Psaume* 11, 3). Les rapports entre les hommes ne peuvent que se ressentir de cette situation. La méditation coranique sur l'homme nous rappelle, elle aussi, que celui-ci est toujours tenté de se mettre au centre, en oubliant Celui qui l'a créé. L'homme est porté à l'injustice, à l'incroyance (cf. *Coran* 14, 34). Et pourtant son propre bien se trouve dans la soumission à la volonté de Dieu.

Face aux lumières et aux ombres de notre monde, dont font partie les défis technologiques, le Concile Vatican II affirme: "Dans ces conditions, le monde d'aujourd'hui se montre à la fois puissant et faible, capable de faire le meilleur et le pire, tandis que s'ouvre devant lui le chemin qui mène à la liberté ou à la servitude, au progrès ou à la régression, à la fraternité ou à la haine. Par ailleurs, l'homme prend conscience qu'il lui appartient d'imprimer une bonne direction aux forces qu'il a mises en branle et qui peuvent l'écraser ou le servir" (*Gaudium et spes* n. 9, § 4).

5. Que pouvons-nous faire, chrétiens et musulmans, avec les croyants des autres religions et les personnes de bonne volonté, pour assurer un bon usage de ces nouveaux moyens?

Ne pouvons-nous pas œuvrer ensemble pour protéger les grandes valeurs humaines, menacées par un monde en continuelle mutation? Il s'agit d'abord du droit à la vie, qui est à défendre depuis la conception jusqu'à la mort naturelle. La vie en effet vient de Dieu et c'est à lui qu'elle doit revenir, quand il le voudra. Elle est un don de Dieu très précieux, condition des autres dons divins. C'est ensuite la dignité de la personne humaine et les droits qui en découlent, que nous devons promouvoir pour tous. La justice sociale, la paix et la liberté sont aussi des valeurs majeures nécessaires à une vie digne de l'homme, une vie qui rend gloire au Dieu qui l'a créée.

6. Comment protéger et promouvoir ensemble ces valeurs dans une ère technologique? D'abord par le dialogue, qui est avant tout un échange ouvert et amical. Ce dialogue, qui porterait essentiellement sur les dimensions éthiques des nouvelles découvertes, aboutirait naturellement à une collaboration dans les domaines précédemment évoqués. Ainsi notre dialogue et notre collaboration devront être vécus à tous les niveaux: local, régional, national et mondial. Tous et toutes sont appelés à y contribuer, chacun selon ses responsabilités et ses capacités. L'action commune à laquelle nous sommes invités concerne l'humanité tout entière, considérée comme une grande famille, ayant en Dieu son origine et sa fin. Par conséquent, la référence à Dieu et la recherche constante de sa volonté sont d'une importance fondamentale dans nos efforts pour promouvoir les valeurs humaines.

Avec l'expression de mes souhaits pour une vie sereine et prospère.

Cardinal Francis Arinze  
Président

[01951-03.01] [Texte original: Français]

◦ Traduzione in lingua inglese

***Promoting human values in an era of technology***

Dear Muslim Friends,

1. I am writing to you again this year on the occasion of the end of Ramadan to assure you that I share the joy you must feel at having completed the fast and come to the celebration of 'Id al-Fitr. I address this message to you as a sign of esteem and friendship on the part of the Catholic Church. Many Muslims write to us in reply to this annual message, to express their gratitude, but also to share their point of view on the reflections it proposes. We are sure that the positive reactions are not limited to those sent to us, but could also be found in many local situations where Muslims and Christians live and work together.

In addressing you at this moment, the end of the period in which you have been fulfilling a specific religious duty in order to come closer to the Most High, I cannot forget, in the first place, the dramatic events which our world is experiencing, events which affect in a particular way the hearts of believers belonging to the monotheistic religions. The faithful adorers of the One God are called to be in the world the artisans of a civilisation founded on the perennial values of peace and justice, of unity and love, of dialogue and freedom, of cooperation and fraternity, between persons and among peoples. May expressions of solidarity and fraternity among believers and all people of good will lead society along new paths, in full respect for human values and in the promotion of these values.

2. This year it is precisely upon this theme of human values and their promotion in an era marked by great technological progress that I wish to reflect with you. We are living in an era of technology which touches all spheres of activity: transport, communications, information, medicine, genetics, etc. Technological advances are constantly transforming the face of the earth and even allowing human beings to reach out to conquer space. However the most exciting and at the same time controversial field of technology is genetics which touches human nature directly, as human beings try to pierce its mysteries with the aid of technology, with the risk that human life itself and the respect due to it are endangered.

3. Another area is that of information technology which, through the Internet, makes possible widespread and rapid communication. We can only praise the Creator for human genius which has invented these means of information, learning and communication. Here also, however, much depends on the use which human beings make of these means.

4. The Bible speaks of the human person as one who experiences temptation and sin. The human heart is inclined to pride, to hardness, to duplicity (cf *Proverbs* 21:4); *Job* 41:16; *Psalms* 11:3). Human relations cannot help being affected by this situation. The Qur'anic meditation on human nature also reminds us that human beings are always tempted to put themselves in the centre, forgetting the One who created them. The human person is prone to injustice, to unbelief (cf *Qur'an* 14:34). Yet true well-being lies in submission to the will of God.

Faced with the lights and shadows of our world, including the challenges of technology, the Second Vatican Council affirmed: "In the light of the foregoing factors there appears the dichotomy of a world that is at once powerful and weak, capable of doing what is noble and what is base, disposed to freedom and slavery, progress and decline, brotherhood and hatred. Man is growing conscious that the forces he has unleashed are in his own

hands, and that it is up to him to control them or to be enslaved by them" (*Gaudium et spes* n.9 §4).

5. What can we do, Christians and Muslims, together with the believers belonging to other religions and other people of good will, to ensure that we make good use of these new means at our disposal ?

Can we not work together to protect the most important human values which are threatened by a world in continual transformation ? In the first place comes the right to life, to be protected from conception right up to natural death. For life comes from God and it is to Him that it must return, when He wills. Life is a most precious gift from God, the precondition for all other divine gifts. Next comes the dignity of the human person and the rights which flow from it; these we must promote for all. Social justice, peace and freedom are also major values that are necessary for a life worthy of human beings, a life which gives glory to God who created it.

6. How can we protect and promote these values together in this technological era? First of all through dialogue, which is an exchange characterised by openness and friendship. Such dialogue, which would be concerned essentially with the ethical dimensions of new discoveries, could lead naturally to collaboration in the fields already mentioned. This dialogue and collaboration are to be pursued at all levels, local, regional, national and world-wide. All are called to make a contribution, according to their particular responsibilities and capacities. The common action to which we are invited concerns the whole of humanity, considered as one large family, having God as its origin and end. Consequently, constant reference to God and a continual search to discern His will are of capital importance in our efforts to promote human values.

With the expression of my best wishes for peace and prosperity.

Cardinal Francis Arinze  
President

[01951-02.01] [Original text: French]

◦ Traduzione in lingua italiana *Promuovere i valori umani in un'era tecnologica*

Cari amici musulmani,

1. Vi scrivo di nuovo quest'anno in occasione della fine del Ramadan, per dirvi che condivido la vostra gioia di aver portato a termine il digiuno e di festeggiare ora 'Id al-Fitr. Vi rivolgo questo messaggio come un segno di stima e di amicizia da parte della Chiesa cattolica. Sono numerosi coloro che fra i musulmani ci scrivono in risposta a questo messaggio annuale per manifestarci la loro gratitudine, ma anche al fine di esprimere il loro punto di vista sulle riflessioni proposte. Siamo certi che le reazioni positive non si limitano solo a quelle che ci vengono inviate, ma potrebbero verificarsi anche in molte situazioni locali dove musulmani e cristiani vivono e lavorano insieme.

Nell'indirizzarmi a voi nel momento in cui concludete questo periodo durante il quale avete compiuto una tappa religiosa specifica per avvicinarvi all'Altissimo, non posso dimenticare, innanzi tutto, i drammatici avvenimenti che conosce il nostro mondo, avvenimenti che toccano in maniera particolare i cuori dei credenti delle religioni monoteiste. I fedeli che adorano il Dio unico sono chiamati ad essere nel mondo artefici di una civiltà fondata sui valori imperituri della pace e della giustizia, dell'unità e dell'amore, del dialogo e della libertà, della cooperazione e della fraternità, fra le persone e fra i popoli. Possano i gesti di solidarietà e di fraternità fra i credenti e gli uomini di buona volontà condurre la società su nuove vie, nel rispetto e nella promozione dei valori umani!

2. Quest'anno, è precisamente il tema dei valori umani e della loro promozione in un'era segnata da un grande progresso tecnologico che vorrei affrontare con voi.

Noi in effetti viviamo sotto l'egida di un'era della tecnologia, e ciò in tutti i campi: trasporti, comunicazioni, informazione, medicina, genetica, ecc. I progressi tecnologici trasformano sempre più la faccia della terra e permettono all'uomo di lanciarsi alla conquista dello spazio. Ma il campo allo stesso tempo più appassionante e

più contestato della tecnologia è quello che riguarda l'essere umano, poiché con il suo aiuto gli uomini si sforzano di penetrarne tutti i misteri, in special modo nell'ambito genetico, a rischio di mettere a repentaglio la stessa vita umana ed il rispetto che le è dovuto.

3. Un altro ambito è quello della tecnologia informatica che permette una comunicazione vasta e rapida attraverso Internet. Non possiamo che lodare il Creatore per il genio umano che ha prodotto questi mezzi di informazione, di conoscenza e di comunicazione. Ma, anche qui, molto dipende dall'uso che l'uomo fa di questi mezzi.

4. La Bibbia parla dell'essere umano che fa l'esperienza della tentazione e del peccato. Il suo cuore è incline all'orgoglio, alla durezza, alla doppiezza (cf. *Proverbi* 21, 4; *Giobbe* 41, 16; *Salmo* 11, 3). I rapporti fra gli uomini non possono non risentire di questa situazione. La meditazione coranica sull'uomo ci ricorda, anch'essa, che questi è sempre tentato di mettersi al centro, dimenticando Colui che lo ha creato. L'uomo è portato all'ingiustizia, all'incredulità (cf. *Corano* 14, 34), mentre in realtà il suo stesso bene si trova nella sottomissione alla volontà di Dio.

Di fronte alle luci ed alle ombre del nostro mondo, di cui fanno parte le sfide tecnologiche, il Concilio Vaticano II afferma: "Stando così le cose, il mondo d'oggi si presenta a un tempo potente e debole, capace di operare il meglio e il peggio, mentre gli si apre dinanzi la strada della libertà o della schiavitù, del progresso o del regresso, della fraternità o dell'odio. Inoltre l'uomo si rende conto che dipende da lui orientare bene le forze da lui stesso suscitate e che possono schiacciarlo o servirgli" (*Gaudium et spes* n. 9, § 4).

5. Che cosa possiamo fare noi, cristiani e musulmani, insieme con i credenti delle altre religioni e con le persone di buona volontà, per assicurare un buon utilizzo di questi nuovi mezzi?

Non possiamo forse lavorare insieme per proteggere i grandi valori umani, minacciati da un mondo in continuo mutamento? Si tratta innanzitutto del diritto alla vita, che è da difendere dal concepimento fino alla morte naturale. La vita infatti viene da Dio ed è a Lui che deve ritornare, quando Lui vorrà. E' un dono preziosissimo di Dio, condizione degli altri doni divini. C'è poi la dignità della persona umana ed i diritti che ne derivano, che noi dobbiamo promuovere per tutti. La giustizia sociale, la pace e la libertà sono anche valori preminenti, necessari ad una vita degna dell'uomo, una vita che renda gloria a Dio che l'ha creata.

6. Come proteggere e promuovere insieme questi valori in un'era tecnologica? Prima di tutto con il dialogo, che è per sua natura uno scambio aperto e amichevole. Questo dialogo, che dovrà vertere essenzialmente sulle dimensioni etiche delle nuove scoperte, porterà naturalmente ad una collaborazione nei campi precedentemente ricordati. Così il nostro dialogo e la nostra collaborazione dovranno essere vissuti a tutti i livelli: locale, regionale, nazionale e mondiale. Tutti e tutte sono chiamati a contribuirvi, ciascuno secondo le proprie responsabilità e capacità. L'azione comune alla quale noi siamo invitati concerne l'umanità intera, considerata come una grande famiglia, che ha in Dio la sua origine ed il suo termine. Di conseguenza, il riferimento a Dio e la ricerca costante della sua volontà sono di un'importanza fondamentale nei nostri sforzi per promuovere i valori umani.

Con l'espressione dei miei auguri per una vita serena e prospera.

Francis Card. Arinze  
Presidente

[01951-01.01] [Testo originale: Francese]

---